

Les circulations littéraires et musicales au XX^e siècle

Colloque international

UMR IRICE
Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne
Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines
Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines
Avec la collaboration de l'Institut Français

14 et 15 mars 2013

Paris

14 mars, Université Paris-Sorbonne, Salle des Actes, 54 rue Saint Jacques, 75005
15 mars, Maison de la Recherche, 28 rue Serpente, 75006, salle D40



UNIVERSITÉ DE
VERSAILLES
ST-QUENTIN-EN-YVELINES



INSTITUT
FRANÇAIS

CHCSC
Centre d'histoire culturelle
des sociétés contemporaines



Judi 14 mars
Sorbonne – Salle des Actes

Matin

- 9h30 Accueil des participants
9h45 Ouverture
Éric Bussièrre, professeur à l'Université Paris-Sorbonne, directeur de l'UMR IRICE
Jean-Claude Yon, professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines,
directeur-adjoint du Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines
10h **Introduction**
Marie-Françoise Lévy, CNRS-UMR IRICE
Anaïs Fléchet, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Les diplomaties culturelles

Présidence : Laurence Badel
Professeur à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

- 10h15 *Paul Claudel, un ambassadeur de la littérature*
Stanislas Jeannesson (Université de Nantes)
10h35 *Les élèves musiciens étrangers : un enjeu de la diplomatie française dans l'entre-deux-guerres*
Marie Duchêne (Université François Rabelais de Tours)
10h55 Débat
11h10 Pause
11h30 *L'œuvre socio-politique de Daniel Barenboïm : opportunités, initiatives et contraintes d'un musicien classique dans les relations internationales*
Evan Spritzer (New York University)
11h55 *Acteurs et pratiques de la Guerre froide culturelle : la Fondation pour une entraide intellectuelle européenne*
Ioana Popa (CNRS Institut des Sciences Sociales du Politique)
12h15 Débat

Après-midi

Circulations, interprétations et réceptions

Présidence : Jean-Yves Mollier
Professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

- 14h30 *Traductions de la littérature française dans le paysage éditorial tchèque du XX^e siècle*
Antoine Marès (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne)
14h50 *Milan Kundera et Danilo Kiš, deux écrivains de l'Europe centrale en France*
Veljko Stanic (Université Paris-Sorbonne)
15h10 *Musiques israéliennes ou musiques juives ? Processus d'identifications et mobilités musicales*
Jean-Sébastien Noël (Université de Lorraine, Institut d'histoire culturelle européenne)
15h30 Débat
15h45 Pause

Présidence : Myriam Chimènes
Directeur de recherche au CNRS (IRPMF)

- 16h *Histoire du jazz en France : problèmes épistémologiques*
Laurent Cugny (Université Paris-Sorbonne)
16h20 *Le tango, passion allemande*
Didier Francfort (Université de Lorraine, Institut d'histoire culturelle européenne)
16h40 *Circulation internationale et réception d'un chant politique : El pueblo unido, jamás sera vencido (1973-1983)*
Mauricio Gómez (Université Paris-Sorbonne)
17h Débat

Vendredi 15 mars
Maison de la Recherche – salle D40

Matin

Traduction et échanges culturels internationaux : entreprise littéraire, pratiques éditoriales et enjeux contemporains

Table ronde animée par Michaël Oustinoff
Maître de conférences à l'Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle

9h30-12h
Avec

Michèle Gazier, écrivain, éditeur et critique littéraire
Michel Riaudel, maître de conférences à l'Université de Poitiers
Judith Rose, adjointe au département Livre et Promotion des savoirs de l'Institut français
Evangelhia Stead, professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines
Blaise Wilfert, maître de conférences à l'École Normale Supérieure

Après-midi

Culture monde et mondialisation culturelle

Présidence : Robert Frank
Professeur émérite à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

14h *Les imaginaires des langues à l'épreuve de la culture monde et de la World Literature*
Michaël Oustinoff (Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle)
14h20 *Le festival Étonnants Voyageurs et le manifeste Pour une littérature-monde en français*
Marie-Françoise Lévy (CNRS UMR IRICE)
14h40 *Le Brésil et les musiques du monde : histoire d'une utopie*
Anaïs Fléchet (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)
15h Débat
15h15 Pause
15h30 *La comédie romantique du livre à Bollywood*
Hélène Eck (Université Panthéon-Assas)
15h50 *Les dynamiques circulatoires de la musique et de la danse en contexte global*
Sarah Andrieu (Centre d'études des mondes africains)
16h10 Débat
16h20 **Conclusion**
Robert Frank (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne)

Qu'elles soient vécues comme une figure de l'universel ou une expression d'une identité régionale, comme une allégorie de la nation ou une invitation au voyage, la littérature et la musique occupent une place centrale dans l'histoire des échanges du monde. Une histoire faite de « va-et-vient, de prêts et de rendus, d'emprunts et de refus d'emprunts, d'allers aventureux et de retours avec intérêts composés », comme l'écrivait déjà Lucien Febvre dans les *Annales* en 1948.

Ce colloque prend pour sujet l'histoire de la musique et de la littérature dans le processus de mondialisation contemporain. Il engage une réflexion sur l'étude de la circulation des œuvres et des répertoires, la fabrication des scènes et des marchés artistiques, ainsi que sur la réception des œuvres au-delà des frontières nationales et linguistiques dans la perspective d'une histoire culturelle des relations internationales. Sources pour l'histoire du temps présent, les musiques et les littératures du monde s'inscrivent dans les renouvellements récents de la discipline marquée par la place accrue du « culturel » dans l'analyse du jeu entre les États et les sociétés civiles à l'échelle transnationale.

L'étude des œuvres qui circulent par-delà les frontières, celle des publics concernés et les modes d'appropriation des genres littéraires et musicaux venus d'ailleurs sont au centre de ces journées comme celle des transferts culturels, des métissages et des nouvelles identités littéraires et musicales. Entre l'artiste et son public, l'écrivain et ses lecteurs, quels sont, en effet, les acteurs et les vecteurs de la médiation ? Comment ces échanges s'inscrivent-ils dans le temps au regard de la rapidité accrue des télécommunications, d'une part, et de la longue durée des imaginaires, d'autre part ?

Une réflexion sur la périodisation permettra d'analyser les mécanismes et formes de mondialisation à partir de cas concrets et de comprendre l'émergence de nouveaux courants revendiquant l'expression ou label « monde ».

La place des littératures et des musiques de l'Autre dans l'espace public et la question de la réception des œuvres d'ailleurs et de leur contribution à créer de nouvelles identités collectives constitueront l'un des fils directeurs de ces journées organisées autour de quatre axes :

- Les diplomaties culturelles
- Circulations, interprétations et réceptions
- Traductions et échanges culturels internationaux
- Culture monde et mondialisation culturelle

Conseil scientifique

Éric Bussière, professeur à l'Université de Paris-Sorbonne et directeur de l'UMR IRICE
Anaïs Fléchet, maître de conférences à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines
Robert Frank, professeur émérite à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne
Marie-Françoise Lévy, chercheur au CNRS (UMR IRICE)